



Total number of document(s): 1

文江學海
A23
恒管譯站

Wen Wei Po

張敬文
2016-06-01

傳譯壓力大 字字皆辛苦

每年全國人大會議閉幕後，國務院總理都會在人民大會堂會見中外記者。媒體除了報道總理如何回答記者的問題，還會留意總理身邊的傳譯員。

有些人以為，傳譯員只須精通兩種語言，其實，語文能力只是當傳譯員的必要條件，而非充足條件。究竟傳譯員還要具備哪些條件呢？

首先，傳譯員要有豐富的知識，因為會議內容往往涉及政治、經濟、法律、科技等專題。傳譯員不僅要掌握專有名詞和術語，更要明白會議內容和具備相關的專業知識。

在某些院校修讀翻譯課程，學員除了要掌握翻譯技巧，也要學習法律和財經知識。

用字敏感 「世衛成員」不隨便譯

文字工作者都會斟字酌句，傳譯員對文字的語境可能更為敏感。一般人以為沒有問題的說法，可能「好有問題」。假設有人說某某地方is a member of the World Health Organization，傳譯員不一定會把這句話翻譯成「某某地方是世界衛生組織的成員」，而要用另一種方式表達，因為世衛的成員必須是主權國。傳譯員遣詞造句，會特別留意某些詞語背後的政治和法律含義。

EQ須高 周恩來傳譯員暈倒

傳譯員也要有很高的EQ。不論是兩個國家進行政治談判，還是兩家跨國企業商討「大買賣」，如果傳譯員在壓力下出錯，後果可以非常嚴重，因此不容有失。

周恩來總理聽得懂英語，如果翻譯出錯，他會當場指出。據說，有傳譯員第一次替周總理翻譯就暈倒了。傳譯員的服務對象可以是國家領導人、大企業的CEO或其他知名人士。

傳譯員說的每一個字，既是歷史的一部分，也可能被上載到YouTube。箇中壓力，實在不足為外人道。

隔星期三見報

恒生管理學院商務翻譯學系兼職講師 張敬文博士